

*Marriage Record for Jan Niedzialkowski
and Ludwika Pomaska*

Святое бракосочетание в деревне Швельце, первом приходе
Чарново / Свебодзин, которое венчано венчанием
девятого года, в пятницу часами по полудни. - Одновременно
было приобщено свидетелей. Мария Крзановская
из села Синицы трижды мечтала и Людвика
Недзялковская имела желание в Помасках ме-
жевать землю от роду, одних владеть из шляхецких
чинов; другого его сына Романа брачной
соглашения. Именем Недзялковской / Яном К.
дризловским / холостым, двадцати двух лет
от роду, сыном Зигмунта Кшиштофа Крзановского
Гутовской супругой Недзялковской, рожденной
в деревне Синицы Новогардской Чеслава Пинас-
кого при рождении владеть из шляхецкой гас-
тины избранной; и сыном Романом Помаском / Романом
Помаска / двадцати, двадцати четырех лет от роду,
договор погашенный Фредериком Мариянушем Крзановской
Ходловской супругой Пинаского рожденного в Пом-
асках в Быдгощах при родных им избранной
Браку ему предшествовало три поминания опубли-
кованные в Швельцком Приходском постеле в
воскресенье дни, а именно: первый: трипоследний
всебиан / двадцати / в пятницу часов / в пятьнадцатом / . двадцати
седьмом / в январе текущего года - Новогардские об-
разования это бракша договора между Ними ссыпано.
Религиозный брачный союз совершил Ксиплом
Яном Зигмундовичем трипоминством Кшиштофом
Фредериком - сыном Новогардским и свидетелем
проктами, Кшиштофом первым свидетелем Марии
Крзановской подписано. Новогардские второго
членом неправомочие. -
Свидетельстваторы Швельцкие, приходские
сестры Крзановской состоялись. Н. С. Кшиштоф
Maciej Chrzciel

Parafia pw. św. Jana Chrzciciela (Szwelice, Okręg makowski, Guberniya Łomżyńska,
Vistulan Country, Russian Empire, "Księga zaślubionych parafii Szwelice od 1882 do 1889.

[Book of marriages of the Szwelice parish from 1882 to 1889.], item 2, entry 7, Jan
Niedzialkowski & Ludwika Pomaska, 13 Feb 1889; filmed as Kopie ksieg metrykalnych,
1693-1904; FHL INTL microfilm 1,958,807.

Marriage Record for Jan Niedzialkowski and Ludwika Pomaska

Сикуты Состоялось въ деревне Швельце первого /: тринаад
№ 7. цатрого :/ Февраль, тысяча восемьсот восемьдесят
девятого года, въ пять часов по полудни.- Объявляемъ
что въ присутствіи свидетелец Мацея Хрзановска
го у Сикуте тридцати шести лемъ и Лидвика
Недзялковскаго жительствующихъ въ Помаском шести
десяти лемъ отъ роду, овоихъ владельцов шляхецкагт
иненій; заключено сего числа религіозный брачный
союзъ между: Яном Недзялковским / Janem Nie-
działkowskim :/ холостымъ, двадцати двухъ лемъ
отъ роду, сыномъ Войцеха и Юлиянны урождённый
Гутовский супруговъ Недзялковскихъ, родившийся
въ деревне Милосна Новоминскаго Уезда и въ Помас-
кахъ при родителяхъ владельцахъ шляхецкой гости
жительствующий; и Лодвикой Помаской /: Ludwiką
Pomaską :/ девицею, двадцати шести лемъ отъ роду,
дочерью покойныхъ Юзефа и Маріяна урождённый
Ходковской супруговъ Помаскихъ, родившийся въ По-
маскъ и въ Сикутахъ при роднохъ жительствующий.
Браку сему предшествовали три оглашения опубли-
кованныя въ Швельцком Приходскомъ костелѣ въ
воскресенье дня, а именно: первого /: тринаадцатаго :/
восьмого /: двадцатаго :/ и пятнадцатаго /: двадцать
седьмого :/ Январь текущаго года – Навобрачные объ-
являютъ что брачный договоръ между Ними не былъ.
Религіозный брачай согово совершенъ Ксендзость
Яномъ Згличиньскимъ пастыримъ Администра-
торомъ.- Актъ сей Навобрачны и свидетелямъ
прочтень Нами и первый свидетслямъ Мацеи
Хрзановскому подписанъ. Навобрачные и второй сви-
детель неграмотные.-
Администраторъ Швельцкаго Прихода Содержащий
акты гражданскаго состоянія. Кс: Згличиньскимъ
[signed] Maciej Chrzanowski

Parafia pw. św. Jana Chrzciciela (Szwelice, Okręg makowski, Guberniya Łomżinska, Vistulan Country, Russian Empire, "Księga zaślubionych parafii Szwelice od 1882 do 1889.

[Book of marriages of the Szwelice parish from 1882 to 1889.], item 2, entry 7, Jan Niedzialkowski & Ludwika Pomaska, 13 Feb 1889; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1693-1904; FHL INTL microfilm 1,958,807.

Marriage Record for Jan Niedziałkowski and Ludwika Pomaska

*Sikuty Having occurred in the village of Szwelice on the first /:
Nº7. thirteenth of February one-thousand eight-hundred eighty-nine at five o'clock in the afternoon - it was announced that in the presence of the witnesses: Maciej Chrzanowski thirty-six years old from Sikuty and Ludwik Niedziałkowski sixty year old resident of Pomaski, both noble landowners, concluded on this date a religious marital union between: Jan Niedziałkowski / Jan Niedziałkowski :/ a bachelor twenty-two years of age, son of Wojciech and Julianna née Gutowska, the spouses Niedziałkowski, born in the village of Miłosna of Nowominsk district and residing in Pomaski with his noble landowner parents, and Ludwika Pomaska /: Ludwika Pomaska, twenty-six year old unwed daughter of the deceased Józef and Mariana née Chodkowska, the spouses Pomaski, born in Pomaski and residing with her family in Sikuty. This marriage was preceded by 3 public announcements in the Szwelice parish church on the Sundays of: the first /: thirteenth, :/ the eighth /: twentieth, :/ fifteenth /: twenty-seventh :/ of January of this year. The newlyweds declared that there was no marital agreement between them. The marital union was conducted by the priest Jan Zgliczynski, local administrator. This record was read to the newlyweds and witness and signed by the first witness Maciej Chrzanowski. The newlyweds and second witness are illiterate. Administrator of the Szwelice parish and civil registrar <signature in Russian> Father J. Zgliczynski <signature in Polish> Maciej Chrzanowski*

Parafia pw. św. Jana Chrzciciela (Szwelice, Okręg makowski, Guberniya Lomzhinskaya, Vistulan Country, Russian Empire, "Księga zaślubionych parafii Szwelice od 1882 do 1889.

[Book of marriages of the Szwelice parish from 1882 to 1889.], item 2, entry 7, Jan Niedziałkowski & Ludwika Pomaska, 13 Feb 1889; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1693-1904; FHL INTL microfilm 1,958,807.